

Куклина Татьяна Владимировна

канд. филол. наук, доцент, преподаватель

Воронина Вероника Вадимовна

студентка

Таганрогский институт им. А.П. Чехова (филиал)

ФГБОУ ВО «Ростовский государственный

экономический университет (РИНХ)»

г. Таганрог, Ростовская область

ПРАКТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ АНГЛИЦИЗМОВ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ НА ПРИМЕРЕ ГАЗЕТЫ DIE ZEIT

***Аннотация:** в данной статье рассматривается функционирование англицизмов в немецкой газете Die Zeit в трёх разделах: политика, культура и спорт. Методом сплошной выборки выявленные англицизмы классифицируются и анализируются с точки зрения частотности употребления в сравнении с другими лексическими единицами.*

***Ключевые слова:** заимствование, англицизм, функционирование, язык СМИ, классификация англицизмов, частотность употребления.*

Целью данной статьи является выявление частотности употребления англицизмов в немецкой газете Die Zeit, а также нахождение их основного способа пополнения.

Общеизвестно, что политические и социальные события способствуют интенсивному притоку иностранных слов. Язык воспринимает все изменения в жизни общества и обогащается лексическими заимствованиями. В связи с этим любое исследование, направленное на изучение иностранных заимствований, является актуальным.

В немецком языке отмечается увеличение использования заимствований из английского языка. Это можно объяснить распространением английского языка, престижностью его использования, кроме того, английский язык - это универсальное средство коммуникации между людьми.

Английские заимствования (далее англицизмы) можно встретить во всех сферах жизни: в научных статьях, в инструкциях по эксплуатации техники, в сфере экономики и международного сотрудничества, средствах массовой информации (далее СМИ) и т.д. Немаловажным обстоятельством является то, что СМИ считается одним из основных источников распространения языка [1; 2; 4], ведь этот социальный институт доступен массовой аудитории.

Для проведения анализа функционирования англицизмов в современном немецком языке была выбрана газета Die Zeit. Это популярная авторитетная газета, которая имеет большой охват аудитории. Нами были отобраны 3 раздела для анализа: политика (Politik), культура (Kultur) и спорт (Sport). Из данных разделов мы взяли по 10 случайных статей. Методом сплошной выборки нами были выделены англицизмы и распределены по представленной ниже классификации:

1. По базовому, лексико-семантическому признаку:

1.1. Лексические заимствования.

1.1.1. Лексемные.

1.1.2. Морфемные:

– интернационализмы;

– частичные морфемные;

2. По принципу словообразования:

2.1. Сложные слова, которые полностью заимствованы из английского языка;

2.2. Сложные слова, которые содержат в своем составе англицизмы (полузаимствования);

2.3. Аббревиация и сокращение слов [3].

Проанализируем вначале десять статей из раздела «Politik» [5; 8; 14–16; 18; 19; 24; 31; 34]. Отобранные методом сплошной выборки англицизмы данного раздела мы распределили по лексико-семантическому признаку и по принципу словообразования.

Таблица 1

Классификация англицизмов раздела «Politik»

1. По базовому, лексико-семантическому признаку:	2. По принципу словообразования:
1.1. Лексические заимствования:	2.1. <i>Сложные слова, которые полностью заимствованы из английского языка.</i> Dartboard, Avocado-creme
1.1.1. <i>Лексемные.</i> Applaus, Linker, maximal, intolerante, Party, Situationen, Reporterin, Profis, inklusive, brutal, Programmierer, egoistische, die Offensive, Guardian, cleverer, Informationen, Art, Irrationalität, Horoskope, Jobs, Hammer, Institutes, Revolution, Diskussion, Reform, Republik, Hotels, Pensionen, Women's March, Twitter, Big Boss, Small Talk	2.2. <i>Сложные слова, которые содержат в своем составе англицизмы (полузаимствования).</i> Innerministerin, Partygast, Flüchtlingscamps, Chefstrategie.
1.1.2. Морфемные:	2.3. <i>Аббревиация и сокращение слов.</i> Die NPD, TV-Seher.
– <i>интернационализмы.</i> Start, Interviews, Pubs, Experten, Performance, Dollar, inklusive, liberal, Extremist, Yeti, Mikrofon, Remake, Chef, Horoskope, der Journalist	
– <i>частичные морфемные.</i> Super-Hellsehen, Pussy-Mützen, Muslim-Verbot, Law-and-Order-Wahlkampf, Nato-Partner, commander-in-chief, Time-Magazine	

В данных статьях представлено заимствований: лексемных – 35 ед., интернациональных – 15 ед., частичных морфемных – 7 ед., сложных слов, полностью заимствованных из английского языка – 2 ед., полузаимствований – 4 ед., аббревиатур и сокращений – 2 ед. Лексемных заимствований больше всего, т.к. они просты в написании и легки в употреблении по сравнению с остальными типами слов.

Рассчитав по формуле ($7305 = 100\%$, $65 = x$) процентное соотношение общего количества слов и заимствований, мы выяснили, что общее число лексических единиц (7305 ед.) составляет 99,1%, а заимствований – 0,9% (65 ед.). Данный результат говорит о том, что в данной сфере заимствования употребляются не часто.

Ниже приведено в диаграмме процентное соотношение англицизмов в газетных статьях по теме «Politik».

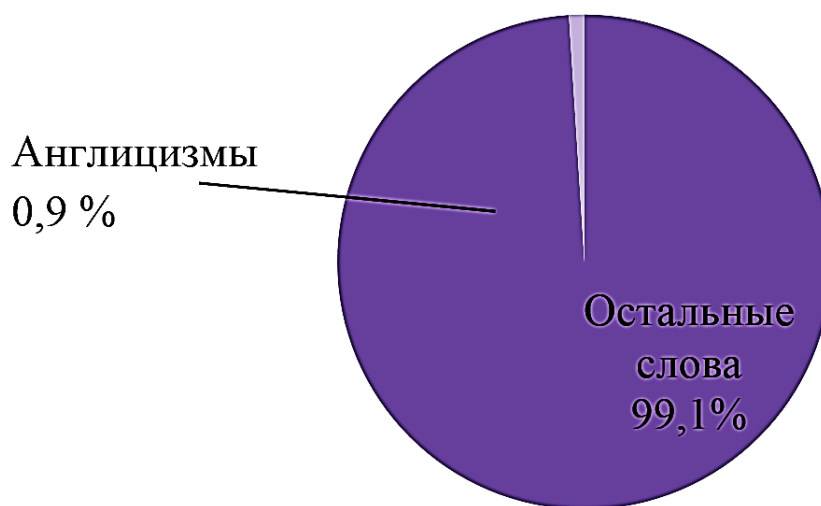


Рис. 1. Процентное соотношение англицизмов
в газетных статьях по теме «Politik»

Обратимся теперь к газетным статьям раздела «Kultur». В десяти газетных статьях выберем методом сплошной выборки англицизмы и их систематизируем [6; 11; 12; 20–22; 27; 29; 32; 33].

В приведённой ниже классификации раздела «Kultur» представлено следующее количество заимствований: *лексемных* – 73 ед., некоторые из которых это фразы и словосочетания (“Im Stream des anything goes”, Picture Gallery, Hyde Park Gate, Royal Academy, Political Correctness, Drum Generator, Projekt Console, Golden Globes, Agent Based Modeling, “You’re fired”), *интернационализмы* – 37 ед., *частичных морфемных* заимствований – 20 ед., *сложные слова, которые полностью заимствованы из английского языка* – 18 ед., *полузаимствований* – 5 ед., *аббревиаций и сокращений* – 5 ед. Лексемных (57 ед.) – больше всего. Приведём таблицу классификации выявленных англицизмов.

Таблица 2

Классификация англицизмов раздела «Kultur»

1. По базовому, лексико-семантическому признаку:	2. По принципу словообразования:
1.1. Лексические заимствования:	2.1. <i>Сложные слова, которые полностью заимствованы из английского языка.</i> Afrobeat, Hollywoodproduction, Moonlight, Computersimulation, Superstar, SimCity, PresidentCity, Pingpong, Bloomsbury, Videoshow, Bookstores, Funksongs, Innovationsmotor, Swimmingpool, Filmstars, Lovestory, Offbeats, Twitterbots.
1.1.1. <i>Лексемные.</i> Songs, Vision, der Sound, Piano, Standards, <i>“Im Stream des anything goes”</i> , Simulation, die Sims, Reflexion, fiktionale, Plot, Fiktion, Simulator, Matrix, Picture Gallery, Inspiration, Hyde Park Gate, Royal Academy, Nanny, Adult, Political Correctness, Drum Generator, Breaks, Projekt Console, Band, Remixe, Crew, Studio, Salutations, die Depression, Ruminations, funky, Grooves, Reggae, Sensation, Silhouette, Arm, Essays, Coolness, die Story, Bones, Cat, Rat, <i>Golden Globes</i> , Star, Illusion, Events, Job, Knie, Phase, Party, Auto, Edding, Sofa, Bachelor, <i>Agent Based Modeling</i> , <i>“You’re fired”</i> , <i>“girls zu hot property”</i>	2.2. <i>Сложные слова, которые содержат в своем составе англицизмы (полузаимствования).</i> Superrechner, Nachtclub, popkulturellen, Mastestudiengängen, Twitterhistorie
1.1.2. Морфемные:	2.3. <i>Аббревиация и сокращение слов.</i> R’n’B, CNN, TV-Show, Reality TV, DJ.
– <i>интернационализмы.</i> Rapper, Playlist, Spotify, Soul, Hip-Hop, Maximum, Libido, Hit, Pop, Stress, Agent, Film, Avatare, Show, Superstar, Twitter, Account, Tweets, Pingpong, Service, Techno, Deep House Dub, Track, Jazz, Banjo, Minimal, Bass, Club, Export, Impulse, Moment, Schock, Dollar, Text, Video	
– <i>частичные морфемные.</i>	

Streaming-Diensten, Spoken-Word-Poesie, Basejump-Anfängerkurs, Adidas-Trainingsanzügen, Neunziger-Jahre-Trash-Party, Mystery-Märchen, Splatter-Sex-Auftritte, Golden-Globe-Auftritt, Zombie-Computerspielen, Take-away-Sushi, Shoot-out, Hip-Hop-Jargon, Scripted-Reality-Shows, House-Beats, Bass-Lead, Indietronic-Band, One-Man-Folk, Science-Fiction, Hollywood-Milieu, Cash-Mashine	
--	--

Рассчитав по формуле ($9029 = 100\%$, $158 = x$) процентное соотношение общего количества слов и заимствований, мы выяснили, что общее число слов составляет 98,3% (9029 ед.), а заимствований 158 ед. – 1,7%. В данном разделе заимствования употребляются чаще, чем в разделе о политике.

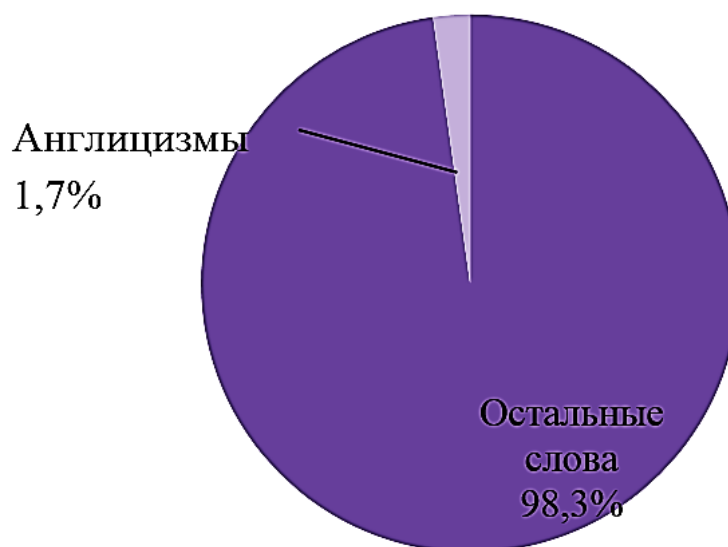


Рис. 2. Процентное соотношение англицизмов в газетных статьях по теме «Kultur»

Рассмотрим статьи раздела «Sport» [7; 9; 10; 13; 17; 23; 25; 26; 28; 30]. В статьях данного раздела представлено заимствований: *лексемных* – 45 ед, *интернациональных* – 8 ед., *частичных морфемных* – 17 ед., *сложных слов, которые полностью заимствованы из английского языка* – 7 ед., *полузаимствований* – 5 ед.,

аббревиаций и сокращений – 10 ед. Ниже в таблице представлены найденные методом сплошной выборки англицизмы раздела *Sport*.

Таблица 3

Классификация англицизмов раздела «Sport»

1. По базовому, лексико-семантическому признаку:	2. По принципу словообразования:
1.1. Лексические заимствования:	2.1. <i>Сложные слова, которые полностью заимствованы из английского языка.</i> Sportclub, Deadlines, Superstars, Casting-show, hookshot, Dopingsystems, Proteindrink
1.1.1. <i>Лексемные.</i> das Team, Front, den Posten, Transplantation, die Chance, Hand, Kiwi, Porridge, Sprints, Spikes, Knie, Recycling, Form, <i>Champions League</i> , <i>very British</i> , <i>March Madness</i> , Level, Challenges, Swimmies, fix, Cracks, Fans, global, University, Trends, Bracketology, Stars, Performance, “ <i>Expect the unexpected!</i> ”, Elf, Clubs, Hooligans, die Hools, Ball, offensiv, der Pass, Joker, Stand, Generation, Komitee, drugs	2.2. <i>Сложные слова, которые содержат в своем составе англицизмы (полузаимствования).</i> Chancenverwertung, Dopinggegner, Dopingvorträge, Olympiateam, Dopingopfer.
1.1.2. Морфемные:	2.3. <i>Аббревиация и сокращение слов.</i>
– <i>интернационализмы.</i> Dollar, Basketball, Hybrid, Chaos, Club, Sport, Doping, Dissertation	FC, BBC, CDs, BFC-Hooligans, BFC Dynamo, CD-Player, DFB, WM-Tickets, USA, USSR
– <i>частичные морфемные.</i> Revier-Derby, Wettkampf-Training, Testosteron-Werte, Profi-Basketballer, Splitscreen-Modus, Big-Data-Logik, Start-up-Aktien, Cheerleader-Hörschen, Stasi-Club, Doping-West, Doping-Ost, Dundesliga-Club, Anti-Doping-Verein, Doping-Opfer-Hilfe-Verein, Radio-Interviews, Adidas-Chef, Extra-Large-Pepperoni-Pizzas	

Рассчитав по формуле ($10460 = 100\%$, $92 = x$) процентное соотношение общего количества слов и заимствований, мы выяснили, что общее число слов составляет 99,1% (10460 ед.), а заимствований (92 ед.) – 0,9%.

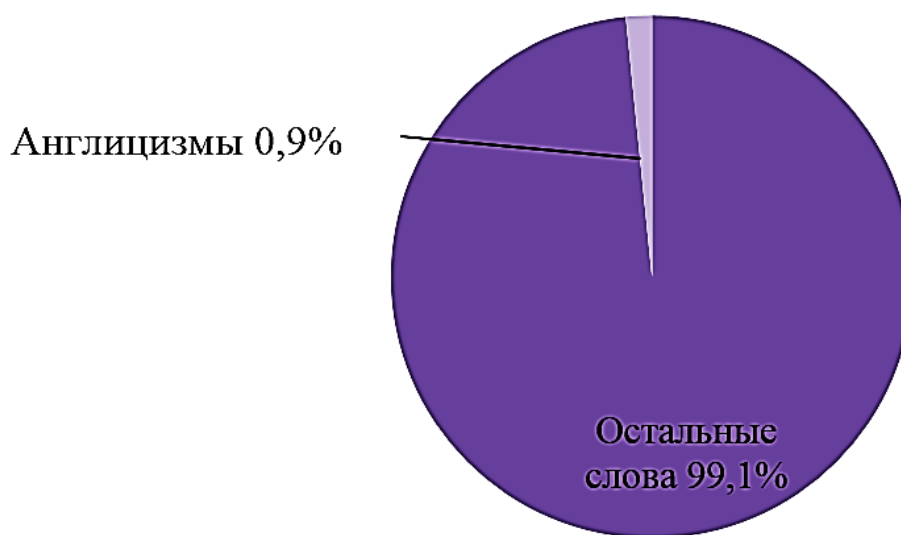


Рис. 3. Процентное соотношение англо-американских заимствований в газетных статьях по теме «Sport»

Итак, обнаружив англицизмы методом сплошной выборки в 30 статьях газеты «Die Zeit» разделов «Politik», «Kultur» и «Sport», и, классифицировав найденные заимствования, мы смогли увидеть, что с наибольшим отрывом от двух других разделов выделяется раздел о культуре, ведь в нем представлено 1,7% (158 ед.) заимствований, в разделе о спорте заимствований – 0,9% (92 ед.), и в разделе о политике всего 0,9% (65 ед.) заимствований.

Такое количественное преимущество англицизмов в статьях о культуре можно объяснить тем, что в немецком языке либо нет эквивалента заимствованию, либо он не такой ёмкий для выражения понятия. Зачастую нет смысла адаптировать термины, которые пришли из Америки или Англии. Это упрощает понимание при общении. Также темами данного раздела интересуется очень много людей, ведь в них пишут о различных социальных сетях, о музыке, киноинду-

стрии, поп-звездах и о многом другом, что может быть интересно читателям любого возраста. Желание употреблять заимствования в речи можно обосновать тем, что человек хочет подчеркнуть уровень информированности о новых культурных течениях и достижениях в жизни.

Список литературы

1. Володина М.Н. Язык СМИ – основное средство воздействия на массовое сознание [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.evar-tist.narod.ru/text12/03.htm>
2. Заимствования в немецком языке [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Заимствования_в_немецком_языке
3. Бижева Л.Х. Англо-американские заимствования в прессе немецкого языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.netref.ru/bijeva-l-h-anglo-amerikanskije-zaimstvovaniya-v-presse-nemeckog.html>
4. Рыжова Е.В. К вопросу об английских заимствованиях в немецком языке [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/v/k-voprosu-ob-angliyskih-zaimstvovaniyah-v-nemetskom-yazyke>
5. Brost M. Aufschlag SPD [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.zeit.de/2017/05/kanzlerkandidatur-martin-schulz-spd-bundestagswahl>
6. Ebeling C. Durchgetaktet bis zum Abwinken [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.zeit.de/kultur/literatur/2017-03/kristina-pfister-die-kunst-einen-dinosaurier-zu-falten-roman>
7. Eilenberger W. Die ohne Zweifel attraktivste Sportveranstaltung der Welt [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.zeit.de/sport/2017-03/march-madness-basketball-college-usa-sport>
8. Fletcher A. Weltfrust ist heilbar [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.zeit.de/2016/01/pegida-werbung-luegenpresse-volksgemeinschaft-welt-sicht>

9. Fritsch O. Einmal im Leben den Weltmeister tunneln [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.zeit.de/sport/2017-03/aserbajdschan-deutschland-andre-schuerle-jens-grittner-joachim-loew>
10. Fritsch O. Die bloede Petze am Bildschirm [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.zeit.de/sport/2017-06/deutschland-nationalmannschaft-kamerun-videoschiedsrichter-fifa-confederations-cup-timo-werner>
11. Gieselmann D. Hyper Hyper [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.zeit.de/kultur/film/2017-03/ghost-in-the-shell-scarlett-johansson-film-kritik>
12. Haas D. Unter Strom [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.zeit.de/2017/14/drake-more-life-playlist-album>
13. Hilbrecht H. Das war mal Bundesliga [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.zeit.de/sport/2016-02/energie-cottbus-hansa-rostock>
14. Hustvedt S. Laut und zäh [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.zeit.de/2017/06/womens-march-donald-trump-protest-siri-hustvedt>
15. Joffe J. Wie wird 2016? [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.zeit.de/2016/01/vorhersagen-2016-wahrscheinlichkeit-propheten-prognosen>
16. Joffe J. Der Demolierer [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.zeit.de/2017/04/donald-trump-us-praesident-europa>
17. Kohlhuber S. Der letzte deutsche Fußballtote [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.zeit.de/sport/2015-11/mike-polley-bfc-hooligans>
18. Lauter R. Sein letzter Dienst an Europa [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.zeit.de/politik/deutschland/2017-07/helmut-kohl-europa-trauer-akt-parlament-strassburg>
19. Lendvai P. Seid willkommen! [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.zeit.de/2016/01/oesterreich-ungarn-aufstand-1956-fluechtlinge-erich-lessing>

20. Lobe A. Alles ein Fehler in der Matrix? [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.zeit.de/kultur/2017-03/donald-trump-matrix-simulation-fiktion-fernsehen-baudrillard>
21. Mayer S. Wenn uns das Leben würgt [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.zeit.de/2017/14/maria-lassnig-malerin-museum-folkwang-ausstellung-essen>
22. Mayer S. Emotionale Wahrheit [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.zeit.de/2017/11/vanessa-bell-london-malerin-retrospektive>
23. Niersbach W. Offenbar neue Hinweise für gekaufte Stimmen der WM [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.zeit.de/sport/2017-03/wm-2006-vergabe-stimmen-gekauft-kirchmedia>
24. Pham K. Mein Land [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.zeit.de/2016/01/deutschland-angela-merkel-eu-grossbritannien-fluechtlingspolitik>
25. Ritter J. Gilt die Bauernregel des Fußballs noch? [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.zeit.de/sport/2017-03/bundesliga-40-punkte-regel-rechnung>
26. Ritter J. In der zweiten Halbzeit verliert das bessere Team absichtlich [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.zeit.de/sport/2017-01/wettbetrug-fussball-sportradar-andreas-krannich>
27. Rose P. Dellen im Dancefloor» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.zeit.de/kultur/musik/2017-03/conor-oberst-soulwax-daniel-brandt-acid-pauli-tontraeger>
28. Scheler F. Wir Deutschen spielen im Sport eine verheerende Rolle [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.zeit.de/sport/2017-03/hansjoerg-kofink-doping-dlv-thomas-bach-clemens-prokop-anabolika>
29. Schröder M. Balzrufe unter der Discokugel [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.zeit.de/kultur/musik/2017-03/jamiroquai-automaton-album>

30. Sprecher M. Lauf, Charly, lauf! [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.zeit.de/2017/12/charles-eugster-200-meter-lauf>

31. Topçu Ö. Wenigstens reden [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.zeit.de/2017/06/tuerkei-recep-tayyip-erdogan-soldaten-asy-l-deutschland>

32. Tlusty A. Hinter all diesen Schleiern [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.zeit.de/kultur/kunst/2017-03/juedisches-museum-ausstellung-frauen-schleier-verhuellung>

33. Ulrich B. Hokus Pokus [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.zeit.de/2017/22/donald-trump-auslandsreise-nahost-aussenpolitik>

34. Wefing H. Ein rechtes Urteil [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.zeit.de/2017/04/npd-verbot-bundesverfassungsgericht-karlsruhe-urteil>